

முதல் சார்புப்பாடம் - தாளி-10 நாடகவியலும் மொழிபெயர்ப்பியலும்

நாடகவியல்

தமிழ் நாடகத்தின் தோற்றமும் வளர்ச்சியும்

தொல்காப்பியர் கூறும் நாடக வழக்குகள் - சங்க இலக்கியத்தில் கூத்தர் பொருநர், விறலியர் - நாடகம் இசைக்கருவிகள் பற்றிய குறிப்புகள் - சிலப்பதிகாரத்தில் கூத்துக்கள், இசைக்கருவிகள் பற்றிய செய்திகள், அரங்கேற்றக் காதையிலிருந்தும் அடியார்க்கு நல்லார் உரையில் இருந்தும் அறியலாகும் நாட்டிய வகைகள் - நாடக நூல்கள், மேடை அமைப்பு, இசைக்கருவிகள் பற்றிய செய்திகள்.

பல்லவர், பாண்டியர், சோழர், மராட்டியர், நாயக்கர், ஐரோப்பியர் காலங்களில் நாடகம்.

(*) பாகுபாடு, காவியம், நாடகம், நாவல், சிறுகதை, மரபு

(**) அறிவியலும் கலையும், கலைகள், கலைஞர், இலக்கியம், உணர்ச்சி கற்பனை, வடிவம், உணர்தல், நுகர்தல், ஆராய்ச்சி

நாடக வகைகளும் வரலாறும்

தெருக்கத்து நாடகங்கள், வகைகளும், - வரலாறும் - நாடக இலக்கியங்கள், -மேடை ஆசியவற்றின் தொடக்க நிலைகளாக அறியத்தரும் செய்திகள் - பள்ளு, குறவஞ்சி, நொண்டி நாடக வரலாறுகளும் வளர்ச்சியும் - கிரீத்தனை நாடக வரலாறு.

இசை நாடகப்பண்புகள்: கவிதை அல்லது செய்யுள் - நாடகம் வரலாற்றில் பெறும் இடம் - மொழிபெயர்ப்பு நாடகங்கள், ஓரங்கநாடகங்கள், மேடை நாடகங்கள், வரலாறும் வளர்ச்சியும் - வானொலி நாடகம், தொலைக்காட்சி-நாடகம், பாகவத மேளா - தெரு நாடகம் - அவற்றின் மரபுகளும் தன்மையும்.

தமிழ் நாடக ஆசிரியர்கள்.

குறிப்பிடத்தக்க ஆசிரியர்கள் - அவர் தம் பணிகள், நாடகக் குழுக்களின் வளர்ச்சி முதலியன.

மொழிபெயர்ப்பியல்

அறிவும் மொழியும் சொல், பொருள் - இன்றியமையாமை - காலந்தோறும் பெயர்ப்பு நூல்கள் - மொழி பெயர்ப்புக்கலை தமிழில் வளரத் தொடங்கியமை இன்றைய நிலை.

சொற்படைப்பு-மறுபடைப்பு-புதுப்படைப்பு-பழையமுறை-இருவகை-நல்ல மொழிபெயர்ப்பு எது? பழையன புதுக்கல், புதியன சமைத்தல் தமிழ் மயமாக்கல் உள்ளதே கோடல் - இயந்திர மனித மொழிபெயர்ப்பு

பழமொழி, குறுமொழி, மரபுத்தொடர், இடக்கரடக்கல் போன்றவற்றைப் பெயர்த்தலின் இடர்பாடு - பல்பொருட்சொல், ஒருபொருட் பன்மொழி - அறிவியல், உளவியல், மாந்த இயல்துறை - சிக்கல்கள் - கவிதை நாடகப் பெயர்ப்பு - தன்மை

இதுகாறும் வெளிவந்திருக்கும் மொழிபெயர்ப்பு நூல் பற்றிய பார்வை - விவிலிய மொழி பெயர்ப்பு - அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு

தமிழ்: - தங்க, பத்துப்பாட்டு, அற, சிறுகதை, குறள், திருவாசகம், பாரதி பாடல்கள். சிறுகதை, நாவல், டீக்கீஸ்பியர் நாடகங்கள், இப்.சன், தாகூர், காண்டேகர், சரத்சந்திரர், பிரேம்சந்த்-ரஹ்ம இலக்கியங்கள் போல்வன அறிதல்.

பார்வை நூல்கள்:

1. எழுதுவது எப்படி? (மொழிபெயர்ப்பு என்னும் பகுதி மட்டும்) - மகரம் (பதிப்பாசிரியர்)
2. தமிழ் அகராதிக்கலை - சுந்தர சண்முகனார்
3. அகராதி இயல் - வ.ஜெயதேவன்
4. Aspects of Translation - Leonard Forster
5. On Translation- Belloc
6. Automatics Language Translation - Ottinger.
7. Translation - Finlary.
8. இரங்கற்பா (முன்னுரைப்பகுதி காண்க) - நீ.கந்தசாமிப்பிள்ளை